

Clara Castelar Orteu

Subtituladora EN/IT>ES/CA

+34 692 147 571

claracastelartranslations@gmail.com
www.claracastelartranslations.com

Palma, ESPAÑA

Educación

- Grado en Estudios Ingleses** – Universitat de les Illes Balears y University College Cork • 2019
- Máster en Traducción Audiovisual y Localización** – universidades Complutense y Autónoma de Madrid • 2021
- Grau en Llengua i Literatura Catalanes** – Universitat de les Illes Balears • actualmente
- C2 de catalán** – Escola Oficial d'Idiomes
- B2 de italiano** – Escola Oficial d'Idiomes
- 'Curso de subtitulación para personas sordas'** – ATRAЕ • 2023
- 'Subtitulado para nuevos formatos'** – ATRAЕ • 2023
-

Habilidades

- | | |
|-------------------------------------|--|
| Comunicación asertiva y eficiente | <i>Multitasking</i> |
| Interés constante en idiomas | Resolución de problemas |
| Nivel <i>Proficiency</i> en inglés | Seguimiento de guías de estilo |
| Búsqueda de terminología | Edición de subtítulos con programas en la nube |
| Nativa en catalán y castellano | Socia profesional de ATRAЕ |
| Gestión y organización | |
| Uso profesional de herramientas TAO | |
-

Experiencia

- Poseditora, traductora y revisora.** Soy la lingüista de confianza de Josep Alorda, el Govern de les Illes Balears y Linguaserve, para los que traduzco y reviso textos. Referencias a demanda.
- Gestora de proyectos de traducción en Linguaserve y Transperfect.** Mis tareas: Análisis de la viabilidad de los proyectos, preparación de archivos, control de la rentabilidad de los proyectos, asistencia a los traductores y revisores con cualquier problema técnico, y entrega final al cliente. Actualmente, gestiono proyectos por mi cuenta.
- Subtituladora y editora de SPS.** Si no recibo una guía de estilo, sigo las convenciones teniendo en cuenta los retos que plantean los subtítulos en cuanto a velocidad de lectura, literalidad y repetición, segmentación, CPS máximos y mínimos, entre otros. Trabajo para ZOO Digital, Filmin, Caixaforum+, entre otros clientes, y en festivales de cine como Atlàntida Mallorca Film Fest, Dart Festival y D'A. [Clica aquí](#) para ver mi portafolio: documentales, cortometrajes, series y letras musicales.
-

PE, TR y REV

2019 – actualmente
Autónoma, Madrid

Gestora de proyectos de traducción

2020 – 2021 Linguaserve, Barcelona
2021 – 2023 Transperfect, Palma

Subtituladora y editora de SPS

2020 – actualmente
Autónoma, Palma
